

Turkish transcript:

Nadide: Baba ben ne zaman doğdum?

Hediye: Karını çocuğunu anlatsana.

Reşit: Berberlik yaptığını anlatıyor.

Nadide: Ben ne zaman doğdum?

Ali: 1948 yılının 30 Ağustos'unda mektup geldi babamdan. İçinde mektubunda, içinde saçlar kesilmişti. Okudum, okuyunca rahmetlik babam dediki: bir kızımız oldu oğlum dedi. İsmi Nadide koydum dedi.

Mine: Dede anneannemi nerede buldun sen onu da anlat?

Ali: Ha?

Mine: Anneannemi nerede buldun?

Hediye: Onu ben anlatayım.

Mine: Onu anneannem anlatsın.

Ali: Annen yanlış anlatır.

Mine: Önce anneannem anlatsın sonra sen anlat.

Hediye: Kaç senesinde buluştuk herif seninle?

Nadide: 46 da evlendiniz. 45 te o zaman.

Hediye: 45te ben Resim Dokur fabrikasında çalışıyordum. 13-14 yaşlarında.

Ali: 44 de kız çalışıyordun.

Hediye: Dur. Orada eşim Aliyle tanıştık. Birbirimizle anlaşarak evlendik ve çok mutlu olduk.

Nadide: Düğünde taksi

Hediye: Düğünde, hiçbir, beş tane arkadaşım vardı mahalleden, hiçbirini taksiyle gelin olmadı. Beş kişi şey arabayla gittiler düğünlerine, faytonla oldu onların gelinleri. Benim kayınbabamın oğlu bir tane diye benim kayınbabam bana damalı taksiyle beni Reşadiye mahallesine gelin götürdü. Bu senede o kadar mutluyum ki, dokuz tane çocuğum oldu, 15

tane torunum var. Hepsiyle çok mutluyuz, çok güzeliz. Allah bizim evliliğimiz gibi cümle Muhammed ümmetine versin. Bu sene kaç senesi?

Mine: 2006

Hediye: 2006 senesinde de 46 da evlendik.

Mine: 60 sene

Hediye: 2006 senesinin 12 Mayıs evlenme yıldönümümüz. 59 seneyi bitirmişiz. 60 seneye girmişiz. Allah herkese öyle nasip etsin.

Mine: Evet dede sen anlat şimdi nasıl tanıştınız?

Ali: Ben fabrikada çok yakışıklı bir delikanlıydım. Ellerim yüzük, ağızda da altın dişler vardı. Yakışıklıydım. Abimde fabrikada çavuş gibi ustabaşıydı. Abim kaynanam olan kadınla, baldızıyla aile dostu tanıştırlardı, beraber fabrikada yerler içerlerdi. Bir gün lafı olmuş. Abim demişkine “Hısım olacağız”. Kaynanam da demişkine “Nasıl olacağız?”. İşte demiş “Bak bu gelen varya.” Abim anlatıyor. “benim kardeşimdir”. Anladın mı? “İşte bu kardeşime bu senin kızını alalım, isteyelim” demiş. Kaynanam da “Allah bilir” demiş. O zaman abim babama anneme anlatıyor. Allah’ın emri ile kaynanamdan istiyoruz. İsteyince kaynanam verdi. Güzel bir asil düğün yaptık. Ondan sonra üç ay sonra düğünümü babam yaptı. Güzel çalgıcılar getirdi. Altınlarımızı neyi taktı. O zaman fayton arabalarıyla düğünlere giderlerdi. Benim babam tuttu hususi taksi tuttu taksile gelinimi yuvama getirdik. Böylece 12 Mayıs 1948...

Hediye: 46 da

Ali: Mayısın yılında düğünümüz oldu. 9 çocuğum var. 15 torunum var. 6 tane de torunumun çocuğu var. 5 tanesi kız 11 tanesi erkek torunum var.

Hediye: Maşallah erkek çok.

Ali: Torunumun çocukları da 2 tane kız, 3 tane erkek.

English translation:

Nadide: Dad, when was I born?

Hediye: Talk about your wife and children.

Reşit: He is talking about being a barber.

Nadide: When was I born?

Ali: There was a letter from my Dad on August 30, 1948. Inside [the envelope] there was a lock of hair. I read [the letter]. My father said, “We had a daughter. I named her

Nadide.”

Mine: Grandpa, how did you find Grandma? Please talk about that.

Ali: What?

Hediye: Let me talk about that.

Mine: My grandma should talk about that.

Ali: Your [grand]mother will tell you wrong things.

Mine: Let my grandma tell it first, and then you tell it.

Hediye: What year did we meet?

Nadide: You got married in 1946 ... so in 1945.

Hediye: In 1945, I was working in Resim Dokur factory. I was 13-14 years old then.

Ali: You were working in [the] year 1944.

Hediye: Wait. My husband Ali and I met there. We got married after understanding (liking) each other, and we have been very happy.

Nadide: The taxi at the wedding ...

Hediye: At the wedding, none of my friends -- I had five friends from the neighborhood -- none of them got married with a cab. Five people went to their weddings in cars; their weddings were with a coach.¹ Since my father-in-law had only one son, he took me as a bride² to the Reşadiye neighborhood in a nice cab. I was so happy that year. I had nine children, and I have 15 grandchildren. We are very happy with all of them; we are very beautiful. I hope God gives marriages like ours to the entire *Ummah* (community of faithful Muslims) of Muhammed. What year is this year?

Mine: 2006

Hediye: The year 2006 ... We got married in 1946.

Mine: 60 years.

Hediye: May 12, 2006 is our wedding anniversary. We have finished 59 years and entered the 60th year. I hope the God gives this to everybody.

Mine: Yes. Grandpa, now you tell [us] how you met.

¹ “They had coaches at their weddings.”

² i.e., “on my wedding day”

Ali: I was a very handsome guy at the factory. I had rings on my hands, and golden teeth in my mouth. I was handsome. My brother was the head man at the factory, too. My brother knew the woman who came to be my mother-in-law; they would eat together at the factory. One day, the matter came up. My brother [apparently] said: “We are going to be related.” And my mother-in-law [apparently] said: “How come?” He then [apparently] said, “Look who’s coming” My brother said, “... [That] is my brother.” Do you understand? He [apparently] said: “Let’s ask for your daughter’s hand for my brother; lets ask for her.” Then my mother-in-law [apparently] said, “God knows.” At that time, my brother told this to my parents. With God’s permission, we asked my mother-in-law for her daughter’s hand [in marriage]. When we did, my mother-in-law gave her permission. We had a beautiful, honorable wedding reception. Then, three months later, my dad organized my wedding. He brought nice musicians. He gave us gold. In those days, they used to go to weddings in coaches. Instead, my dad rented a special cab and brought my bride to my home. We got married that way on May 12, 1948.

Hediye: In 1946.

Ali: In the year [mistake for “month”] of May, our wedding took place. I have nine children. I have 15 grandchildren. I have six children of my grandchildren (great-grandchildren), too. Five of them are girls; 11 of them are boys.

Hediye: *Maşallah* (may God protect them), there are lots of boys.

Ali: The children of my grandchildren are two girls and three boys.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated